Lesson 1

"PUERTO RICAN PASSAGES"

Background:

- Lesson One is based on the documentary "Puerto Rican Passages." "Puerto Rican Passages" (Directed by Frank Borres and produced by the Connecticut Humanities Council and Connecticut Public Television, 1995) is a documentary about Puerto Ricans in Connecticut. This documentary is available on loan from the Mattatuck Museum on Waterbury (203) 753-0381 or can be ordered through Connecticut Public Television in Hartford (860) 278-5310. "Puerto Rican Passages" is 57 minutes long. Students can watch it all at once or in three parts. Parts I and II are the first and second 15 minutes, respectively. Part III is the last 27 minutes. These sections roughly correspond to chapters in the book *Aquí Me Quedo: Puerto Ricans in Connecticut*, as shown below:

| Part I: | Introduction and Background, Early Migration |
|        | [can be paired with Introduction and Chapter 1 of *Aquí Me Quedo*]. |
| Part II: | Post World War Two Migration and Settlement |
|         | [can be paired with Chapters 2 and 3 of *Aquí Me Quedo*]. |
| Part III: | The 1960s and Beyond: Current Issues for Puerto Ricans in Connecticut |
|          | [can be paired with Chapter 4 of *Aquí Me Quedo*]. |

Teachers can use the above information and the worksheets (Sheets #57-59) as a guide for showing the video in sections, having accompanying note-taking exercises and questions, and using along with *Aquí Me Quedo* and the lessons in this packet. The chart below shows how this pairing could work:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Video</th>
<th>Chapter of <em>Aquí Me Quedo</em></th>
<th>Lesson</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Part I: (15 Minutes) — Introduction and Background, Early Migration</td>
<td>Introduction, Chapter 1</td>
<td>Lesson 1,2,3</td>
</tr>
<tr>
<td>Part II: (15 Minutes) — Post World War II Migration and Settlement</td>
<td>Chapter 2,3</td>
<td>Lesson 1,3,4,5</td>
</tr>
<tr>
<td>Part III: (27 Minutes) — 1960s and Beyond, Current Issues, Diversity</td>
<td>Chapter 4</td>
<td>Lesson 4,5</td>
</tr>
</tbody>
</table>
(Lesson 1 continued.)

Alternatively, teachers can focus more intensively on "Puerto Rican Passages" by using Lesson One, below, along with the accompanying worksheets (Sheets #57-59)

**Pre-Video**

- Students answer the questionnaire on Puerto Ricans in either Spanish or English (Sheets #56a,b or Sheets #56c,d).

**Video Viewing**

*Note: Teachers may want to stop the video every few minutes to allow students to take notes. Alternatively, video segments can be shown more than once and students can take notes and answer questions either between viewings or after the second viewing.*

- Students watch **Part I** of "Puerto Rican Passages." (15 minutes—Introduction and Background, Early Migration)
- Students take notes while watching video.
- Students compare notes and answer questions related to **Part I** (Sheets #57a,b), either alone or in small groups.
- Students discuss answers to questions with the rest of the class.

- Students watch **Part II** of "Puerto Rican Passages." (15 minutes—Post World War Two Migration and Settlement)
- Students take notes while watching video.
- Students compare notes and answer questions related to **Part II** (Sheets #58a,b), either alone or in small groups.
- Students discuss answers to questions with the rest of the class.

- Students watch **Part III** of "Puerto Rican Passages." (27 minutes—1960s and Beyond, Current Issues, Diversity)
- Students take notes while watching video.
- Students compare notes and answer questions related to **Part III** (Sheets #59a,b,c), either alone or in small groups.
- Students discuss answers to questions with the rest of the class.
Post Video

- Students answer the survey again (Sheets #56a-d) and explain how their perceptions and knowledge of Puerto Ricans have changed.
- Students will read what Puerto Ricans have to say about how they are perceived, in the Introduction of *Aquí Me Quedo*: Norma Rodríguez Reyes, sidebar p.13; Elba Tirhado-Armstrong, sidebars pp.9-11, 13.
- Students will define "stereotype" and discuss stereotypes of Puerto Ricans and other ethnic groups. Are the answers gathered by students in Sheets #56a-d stereotyped? What is the difference between a stereotype and cultural information?
- Students examine article and letters from Meriden *Record Journal* (Sheets #60a,b). What is fact? What is opinion? What is stereotype?

-Questionnaires
-Notetaking and questions answered from video
-Class discussion
Lesson 2

Connecticut's Puerto Rican Migrants: Their Background Through Music

Goals: To teach Puerto Rican history and geography through music.
To understand the experiences of Puerto Ricans on the island and in Connecticut.

Objectives: 1. Students will read about, discuss, and understand what life was like for many Puerto Ricans on the island before they migrated.
2. Students will listen to and analyze one form of Puerto Rican music.
3. Students will learn how to create verses within one form of Puerto Rican music.

Activities

- Students will read *Aqui Me Quedo*, Introduction and Chapter One (pp.4-39) and view or review "Puerto Rican Passages," Part One [for segmentation and accompanying questions, see Lesson One].
- Students will read the verses of and (if possible) listen to the song "Los Pantalones de Mi Viejo," by Florentino Rivera (Sheets #61a,b).
- Students will answer the following questions:
  (a) Describe the town where the singer grew up.
  (b) What does he remember about his hometown? Do you think he still lives there? In Puerto Rico? Why or why not?
  (c) Why was the singer so excited about getting a pair of his father's pants remade for him?
  (d) Who remade the pants and why?
  (e) What were the pants like?
  (f) When would he use them?
  (g) What kind of clues does this song give us about life in Puerto Rico? What are some
other stories in *Aquí Me Quedo* where small incidents and objects give us clues about a way of life? [Example: students can look at and discuss stories of Pedro Vélez, pp. 29-33, or María Morales, pp. 37-39]

(h) Students will discuss new vocabulary—*coqui, batey,* etc. Why might these words be powerful and evocative for a Puerto Rican singer and his audience?

**Background:** (to share with students after answering above questions):

The song "Los Pantalones de Mi Viejo" was written by Florentino Rivera, who owns a jewelry store in Hartford, Rivera's Jewelry on Park Street. Mr. Rivera migrated from Cidra, Puerto Rico in 1960. In addition to being a businessman and a songwriter, Mr. Rivera is a talented singer who has recorded an album with his group, Conjunto Amor y Cultura [see Bibliography and Resource List]. His son Alfredo is also a singer and *cuatro* player. ³

- Have students identify the town of Cidra, Puerto Rico, on the map (Sheet # 63).

---

**Conjunto Amor Y Cultura**

---

*Musica Tipica Puertorriqueña Para Todas Ocasiones*

---

*Alfred*  
(203) 238-1008

*Johnny*  
(860) 939-1499

---

**Context:** Groups like Conjunto Amor Y Cultura [The Love and Culture Group] are made up of musicians who have full-time day jobs that are usually unrelated to music. The members of the group get together and practice, sing, and play at each others' houses, as well as perform at festivals and private and public celebrations.

---

³ *Florentino Rivera y el Conjunto Amor y Cultura,* is a cassette with the song "Los Pantalones de Mi Viejo," and was privately produced by the group in Hartford in the 1990s. It has other excellent examples of Puerto Rican *jibaro* music performed by the group. For more information on getting a copy of this recording, call Conjunto Amor y Cultura c/o Alfred Rivera at (203) 238-1008.
Analyzing and Writing a Décima:

Background: "Los Pantalones de Mi Viejo" uses a style known as the décima. The décima is a poetic verse form that was invented centuries ago in Spain. It is called décima because it has ten lines per stanza. In Puerto Rico, the décima has been used for many years in songs called seis and aguinaldo.

José Rodríguez grew up in Waterbury, but his mother came from Jayuya and his father came from Ponce, Puerto Rico. In the oral history of José Rodríguez (Sheets #64a,b), an excerpt from a 1988 interview, Rodríguez describes the importance of such music within his family and his culture.

- Students will identify Waterbury, Connecticut, and Jayuya and Ponce, Puerto Rico, on the maps (Sheet #63)
- Students will read José Rodríguez oral history on music in Puerto Rico (Sheets #64a,b). They can also read Aquí Me Quedo, "Cultural Activities," pp.179-185, and look at the décima written by María Burgos of Waterbury, illustrated on p.186.
- Students will answer the following questions:
  (a) Under what circumstances did José Rodríguez first hear aguinaldos?
  (b) What is a parranda?
  (c) Who were the jibaros? What role did music play in their lives?
  (d) How are Puerto Rican musical customs continued in Connecticut? How do you think they have changed?

Many seis and aguinaldo types are named after towns in Puerto Rico. The seis fajardeño, for example, is named after the town of Fajardo.
- Have students locate Fajardo on their map of Puerto Rico (Sheet #63).
- Using their maps, have students find the towns for which the seis cagüeño and the seis orocoveño are named.
  [Caguas and Orocovis, Puerto Rico]

Other seis and aguinaldo names are more descriptive. Have students listen to a seis chorreo and try to define chorreo by what the music sounds like.\(^4\)

The seis and aguinaldo use the décima verse form. The difference is that the seis has 8-syllable lines and the aguinaldo has 6-syllable lines.

\(^4\) Chorreo refers to running or falling water. Teachers can illustrate this with a recording of a seis chorreo — see Bibliography and Resource Guide at the end of this packet for sources of music.
• Have students look at "Los Pantalones de Mi Viejo" and count out the syllables of each line. Is this song a seis or an aguinaldo? [The song has 8-syllable lines, so it is a seis]

The décima also uses a very specific rhyme scheme that is very challenging to follow.

• Have students look at "Los Pantalones de Mi Viejo" (Sheet #61a,b) and figure out the rhyme scheme, using a,b,c, etc. [The décima rhyme scheme is a-b-b-a-a-c-c-d-d-c.]

• With the class, work on designing a stanza that follows the above rhyme scheme and uses an 8-syllable [seis] or 6-syllable [aguinaldo] per line format. Here is an example of a stanza written by the teachers in our workshop, following the décima rhyme scheme and the seis 8-syllable form:

Let's take a trip to an island
A place where we can swim and dance
And we'll find a little romance
So much beauty in that land
Bright blue sea and warm white sand
We're entranced by what we see
Hearing songs of the coquí
Smells of food assail our senses
We won't think of the expenses
Adios mi isla in the sea.

• Students can write verses collectively (as a class or a small group) or individually, basing the poetry on their own thoughts, areas of study in school, and experiences. They can do this in Spanish, English, or in a combination of both languages.

• When students have written their verses, they can set them to music. If you have access to a guitarist, try playing some of the seis/aguinaldo forms (See, Sheet # 65, "The Anunciation/Anunciación" for one example of a musical transcription of an aguinaldo). Otherwise the class or individual students can sing along with the songs on recordings, using their own words.5 Have students listen to as many seis and aguinaldo types as possible. Students can try fitting the words to different tunes—any 8-syllable verse will fit any seis tune, and any 6-syllable verse will fit any aguinaldo tune. Notice how different the tempo and tone is for different seis and aguinaldo forms. Discuss which set of words fits best with which tune, and why.

5 See Bibliography and Resource Guide at the end of this packet for sources of music.
Another challenge: Working with the *pie forzado*:

In Puerto Rico and among some Puerto Ricans in the United States, improvising *décimas* to music has become an art form. During *concurso de trovadores*, or troubadour contests [one is held in Hartford nearly every year] competing improvisational singers pick a line out of an envelope, which is then used as the theme of the song. The trick is, it is also the last line of every verse [hence *pie forzado* or 'forced foot.]

- Students can look at and listen to examples of *seis* and *aguinaldo* and pick out the *pie forzado*. What is the *pie forzado* of "Los Pantalones de Mi Viejo"?

- With the teacher, students (of Spanish or English) can think of some *pies forzados* and write *décimas* around them. Some examples of *pie forzado* from the 1998 Hartford *concurso de trovadores* include:

  "La cultura es nuestro traje" or "Culture is our clothing"
  "Componentes de mi raza" or "The components of my culture"

- Have students write a nostalgic *décima* with a *pie forzado*. Students will imagine that they have left the United States to live and work somewhere else. What would they miss about the United States? What would they remember most? Have students fit these images into songs.

**Answers to handout questions**
**Class discussion**
**Decima verses and performance**

Supplements to Lesson Two:

The *décima* is only one of many types of Puerto Rican music. It is a folkloric music from the *jibaros*, small farmers of mostly Spanish descent from the mountains of Puerto Rico. Music in Puerto Rico comes from a variety of regions, ethnic and racial backgrounds. The Puerto Rican repertoire includes folkloric, popular, and classical music from many origins and time periods.

Teachers can explore the multi-racial heritage of Puerto Rico's inhabitants through diverse musical styles. A reading on different types of Puerto Rican music and the people they come from is included here (Sheets #66a-d). Another valuable source is the unit "La Bomba and La Plena, Music of Puerto Rico," found in *Caribbean Connections: Puerto Rico*, edited by Deborah Menkart and Catherine A. Sunshine. This and other materials related to music are listed in the Bibliography and Resource Guide found at the end of this packet.

-156-
AQUI ME QUEDO
Chapters Two and Three (pp. 41-125)
"PUERTO RICAN PASSAGES"
Parts I and II

Puerto Ricans in Connecticut:
Migration and Work

Lesson 3

Goals: To introduce reasons for the Puerto Rican migration to Connecticut.
To compare the Puerto Rican migration to other migrations/immigrations.
To understand the Puerto Rican work experience in Connecticut.

Objectives: 1. Students will identify reasons for Puerto Rican migration to Connecticut.
2. Students will understand the difference between migration and immigration.
3. Students will be able to answer the 5 W questions (who, what, when, where, and why) about Puerto Rican migration to Connecticut.
4. Students will identify and share information on the countries their ancestors came from.
5. Students will use the book Aquí Me Quedo and the video "Puerto Rican Passages" to:
   (a) know about the multicultural roots of Puerto Ricans
   (b) be able to identify why Puerto Rico became part of the United States
   (c) understand the origins and effects of "Operation Bootstrap"
6. Students will understand the relationship between island industrialization and migration to Connecticut.
7. Students will understand the concept of chain migration.
8. Students will identify the types of agriculture and industries in which Puerto Ricans worked in Connecticut, and will be able to identify parts of Connecticut where these kinds of work were located.
9. Students will identify the jobs that Puerto Ricans currently hold in Connecticut.
10. Students will be able to discuss current linkages between the Puerto Rican and the Connecticut economy.
Activities

- Students will read Chapters Two and Three of Aquí Me Quedo.
- Students will view, or re-view, "Puerto Rican Passages," Parts I and II. (The associated questions on Sheets #57a,b and 58a,b can be used to stimulate discussion).

Migration/Immigration

- Students will break up into small groups to closely read oral histories of people interviewed in Aquí Me Quedo. Each group will read about and discuss one person [for particular people and page numbers, see Sheet #67]. Each group will report to the class about "their" person-- where they came from and why they came to the United States, Connecticut, or their town.
- Have students in each group identify where their subject is from and identify on the map (Sheet #63). Have them use the map to identify to which towns people migrated.
- Have students discuss the concept of chain migration, as discussed and diagrammed in Aquí Me Quedo, pp. 22, 85-87. Does chain migration occur with people from other countries or areas besides Puerto Rico?
- Have students list the regions or countries that they or their ancestors emigrated from. If they are Puerto Rican, have them compare (orally or in written form) their experience to the people selected from Aquí Me Quedo. If they are from other cultures, have them compare and contrast their experiences. What is the difference between migration and immigration? Why are Puerto Ricans migrants rather than immigrants?
- Students will be given the Family Survey (Sheet #68). They will interview each other in pairs, and/or complete the survey at home by interviewing family members.
- Completed surveys will be reviewed and discussed in class and graphed.
- Students will interview each other on Ethnic Holiday Celebrations and Customs (Sheet #69) and Special Foods I Eat (Sheet #70) and/or complete the sheets at home by interviewing family members. Students will define the term "ethnic group" and discuss their answers to the questions.
- General discussion on immigration: Have students talk about:
  a) What groups are presently immigrating into the U.S.? Migrating/immigrating into Connecticut?
  b) How do you find out? [For a discussion of the diversifying Hispanic migration to Connecticut in particular, see Aquí Me Quedo, p. 173].

Work

- Have students read or re-read information on Operation Bootstrap Aquí Me Quedo, pp.45, 65].
- What was Operation Bootstrap and how did it affect the island of Puerto Rico? The migration of Puerto Ricans to the United States?
- Have students reconvene their small groups and look again at their oral history subjects from *Aquí Me Quedo* (Sheet #67).
- In class discussion, have students identify the branch of agriculture or industry that the individuals entered.
- Discuss why and how Puerto Ricans entered particular fields of employment. Was it hard or easy to get a job in each field? What were the conditions like once they got the job? Use oral history testimonies from *Aquí Me Quedo* [e.g. text and sidebars pp.91-93] and/or Norma Boujouen's interviews with poultry and textile workers in Willimantic (Sheets #71a,b) in order to discuss different points of view on these issues.
- Discuss the ways in which Puerto Rican workers in Connecticut tried to improve their working conditions.
- Examine the specific struggle of Puerto Rican tobacco workers [*Aquí Me Quedo*, Chapter 2, pp.65-73]. Look at the letter written by Puerto Rican farm workers to the governor of Puerto Rico in 1973 (Sheets #72a,b- English, and 72c,d- Spanish). Have students answer the following questions:
  
  (a) What made the farm workers write this letter?
  (b) What is talked about in the letter? What is left out?
  (c) What do you think was the education level of the letter writers? Why?
  (d) What is the tone of the letter (angry, deferential, impatient, placating, etc)?
  (e) Why do you think the workers addressed the letter to the governor of Puerto Rico?
  (f) Do you think this letter effectively described the workers' plight? Was a good negotiating tactic? Why or why not?
  (g) What other ways could the workers have organized to change their conditions?

- Look at another document from the Puerto Rican tobacco workers' struggle: *Agricultural Workers Association (A.T.A)* (Sheet #73a,b). Have students answer the following questions:
  
  (a) Who do you think wrote this document? Why?
  (b) What is talked about in this document? What is left out?
  (c) How is the tone of this document different from the farm workers' letter (Sheets #72a-d)? In what way?
  (d) What kind of organizing campaign might this document have been part of?
  (e) Do you think it was an effective negotiating tool? Why or why not?

- Have students pretend to be Puerto Rican farm or factory workers and write a letter home describing the conditions on the job.
- Have students discuss: Do Puerto Ricans still work on farms or in factories in Connecticut under difficult conditions? Do other people, in Connecticut or other parts of the United States? How would you find out?
- Show products made by Puerto Rican-staffed companies: brass, thread, spoon, sneakers, tobacco (cigar), apples.
• Have students talk about and research the history of the production of these items in Connecticut. Have them speculate on who made or cultivated the product before Puerto Ricans did. Why is it important that they made the product?

• Talk about what jobs Puerto Rican currently engage in. Have students find and interview Puerto Ricans in a variety of working class and professional occupations—farm and factory workers, police and firefighters, teachers, social workers, businesspeople. Have students generate curriculum materials based on their information.

• Have students read the article, "Island Economy Uneasily Linked to Mainland," Hartford Courant, November 27, 1998 (Sheets #74a,b). Have them discuss:
  (a) In what ways does the island's economy show United States influence?
  (b) How are the economies of island and mainland linked? Why?
  (c) How do per capita income and unemployment rates compare between Puerto Rico and Connecticut? How do you account for these differences?

- Class reports and discussion
- Family and ethnic surveys
- Document analysis
- Worker letter
- Interviews with and materials on current Puerto Rican workers

---

3 Faye Clark Johnson's book, Soldiers of the Soil, for example, talks about Jamaicans who worked in the tobacco fields before the Puerto Ricans came, during World War Two. For this and other references, see Bibliography and Resource Guide at the end of this packet.

-160.
Puerto Rican Migration to Connecticut: Community Life

Goals:  
To understand community building and community life among Puerto Ricans in Connecticut.  
To understand what oral histories are and how they are created.

Objectives:  
1. Students will identify community institutions created by Puerto Ricans in Connecticut.  
2. Students will explore the process by which such institutions were created.  
3. Students will learn about Puerto Rican political participation in Connecticut.  
4. Students will examine how and why community institutions are sustained.  
5. Students will examine what factors can undermine community life.  
6. Students will learn about and practice oral history interviewing techniques.  
7. Students will write narratives based on oral histories of family or community members who have migrated to Connecticut.  
8. Students will develop and present a collection of oral histories to the class.

Activities

Introduction

- Students will read or re-read Chapter Three and read Chapter Four of *Aqui Me Quedo*.  
- Students will view, or re-view, "Puerto Rican Passages," Parts II and III.  
- Class discussion can be based on questions on sheets accompanying video (Sheets #58a,b and 59a-c).
Community Building

- Students will break up into small groups to closely read oral histories of people interviewed in *Aquí Me Quedo*. Each group will read about and discuss one person [for particular people and page numbers, see Sheet # 67]. [Note: students can work in the same small group and with the same subjects as in the prior lesson, or change groups and interviewees] Students will discuss the following, first in relation to their oral history subjects, then in the broader context of the reading and the video:
  (a) What kinds of community organizations [churches, stores, clubs, agencies, etc.] were formed by Puerto Rican migrants to Connecticut? Why and how did they form these organizations?
  (b) What was the role of women in forming community groups?
  (c) How have Puerto Ricans participated in local and state politics in Connecticut? What was their relationship to the Democratic and Republican parties? What other parties or political groups did Puerto Ricans form, and why? Have students read and discuss the oral testimony by Manuel Tirado (Sheet #75a,b).
  (d) What historical events have made it difficult for Puerto Ricans to build or sustain communities in Connecticut?

Oral History

- Students will read the Afterword of *Aquí Me Quedo*, pages 189-191.
- Students will define oral history [see *Aquí Me Quedo*, pp.19, 189 and discuss *Aquí Me Quedo* as an example of a book based largely on oral histories. They can also look at the José Rodriguez oral history (Sheets #64a,b) and the testimony of the workers interviewed by Norma Boujouen (Sheets #71a,b). Students should discuss:
  (a) What other sources besides interviews might have been used to put together José Rodriguez's story?
  (b) How would you fill out the story of the women working in Willimantic factories?
- Students will discuss the ways in which oral histories, along with other materials, are fashioned into a historical narrative. They will look at the raw material of Néstor Morales interview and discuss how it was made into a story for *Aquí Me Quedo* (Sheets #76a-c).
- Distribute Performance Assessment Sheets (Sheets #77a,b). Read with students and discuss.
- Distribute Interview Questions (Sheet #78) and review/discuss with students. Add new questions and revise existing questions according to student input.
- Distribute Tips for Interviews (Sheet #79). Have students review and discuss.
- Provide students with an opportunity to practice interviewing each other.
- Have students identify 2 to 3 individuals from their families/communities who have migrated to Connecticut from Puerto Rico, other regions of the United States, or other countries.
- Have students carry out these interviews as a special class assignment.
• Provide students with time to develop their oral history narratives. Students will read each others' histories-in-progress and provide feedback. Stress readability and interest.
• Have students research additional information and collect artifacts, such as photographs, articles of clothing, birth certificates, and other items [a list of possibilities can be made with the students beforehand] to illustrate the concepts and events discussed in their oral histories.
• Provide a model and/or suggest ways for students to present their finished collection of oral histories. Suggestions include Project Display Boards, Report Format, Slide Show, etc.
• Provide time for students to organize their materials and deliver finished products.

Note: Look in the Afterword of Aquí Me Quedo and the Bibliography and Resource Guide at the end of this packet for sources on doing oral history.

Class discussion
Performance assessment sheets for oral history project
Lesson 5
A Puerto Rican Family History

Note: This set of activities is designed for Spanish classes but can be adapted for social studies or English classes as well.

Overview: Students will be divided into small groups. Each group will represent a Puerto Rican family. Each group will be given a handout (Sheet # 67) which refers to selected subjects from Aqui Me Quedo, from Puerto Rico or a Puerto Rican family background. Each will choose a person from this sheet, who will be the central family member from which all other family members are created. Once students have read the material and fully understand where the person is from, each member of the group will become an [invented] relative of this person and write an oral history similar to the one in the handout.

Goals: To create a living history of a Puerto Rican family in Connecticut.

Objectives: A. Linguistic
1. To provide a written and oral role play situation for the student to practice self-description in Spanish (ser/estar, physical characteristics, family relationships).
2. Students will write a letter, postcard, or packing list in order to compare their town in Puerto Rico with their town in Connecticut.
3. Students will write a diary entry explaining their daily activities, using reflexive verbs.
4. Students will prepare questions in target language to ask other presenters.
5. Students will practice narration in two tenses, now and later (present and future or past and present)

B. Cultural
1. To practice both orally and in writing the Hispanic custom of using two last names.
2. To recreate a Hispanic extended family through role play.
3. To experience typical Puerto Rican food and music.
4. To compare and contrast daily life in Puerto Rico and Connecticut.
C. Content
1. To familiarize students with basic facts of Puerto Rican history and geography.
2. To research and understand facts about Puerto Ricans in Connecticut during the last 50 years.
3. To identify industries in Connecticut that solicited Puerto Rican migrant workers.
4. To identify towns of origin in Puerto Rico, and towns of migration in Connecticut, citing their important industries and institutions.

Pre-Lesson Activities

- Review and make lists of vocabulary for family relationships, clothing, physical characteristics, and professions, to use as word banks for different lessons.

Day 1
a. Divide students into groups of 4 to 6 people. Give each group the handouts describing the format of this assignment (Sheets #80a, b).
b. Each group is given the name of one of the Puerto Rican migrants, and the pages in Aquí Me Quedo that contain his/her testimony. (See Sheet #67)
c. Based on the above information, the group will create the other members of this family. For example, the husband or wife, son, daughter, possible grandparents, uncles, aunts, godparents or compadres.
d. Students must use two last names when identifying their person.
e. Allow at least one class period and possibly one homework day to read the testimonials and begin to organize their family identities.

Day 2
a. Pre-lesson might include a discussion of the racial makeup of Puerto Rico.
b. Allow class time for students to designate family members and begin formulating their personal descriptions.

Day 3
Students will discuss physical and geographic differences between Puerto Rico and Connecticut after either reading pp.51-52 of Aquí Me Quedo, watching "Puerto Rican Passages" or consulting other sources. 4

4 See Bibliography and Resource Guide at the end of this packet

-165-
(Lesson 5 continued.)

Day 4

Students will invent a diary entry or postcard about their individual family life. For example, a younger person might be in school, the elders at work, and mom and/or dad cooks, does household chores and works outside the home. A review of the reflexive verbs with daily routine would be useful here.

Day 5

Rough draft of personal description should be peer-edited before handing in to the teacher for final approval.

Day 6

Students will create props to embellish their presentation and work on their final draft. One required prop is an artistic rendition of your person: collage, drawing, or photo. Others might be invented letters, diary entries, household objects, musical instruments, work tools. Allow a few days for students to practice their presentations.

Day 7

Students will give their presentations, which can be videotaped. One family per day or all the families will give their presentations. They will be graded based on the evaluation criteria, below. Presentations should take the form of a little play, with each character leading to another [An example would be to start with the real person, introducing rest of family members, such as "I'm Ana's mother, I stayed behind in Puerto Rico when my husband migrated. Ten years ago I moved here...""] Students in the audience should be able to ask questions about the person, their activities and attitudes, in English and/or in Spanish.

Part II: Final Assignment

Day 8: A Gathering of Families at a Local Site

The families have all been invited to attend a party at a local community gathering place where a historian would like to interview them for a book on Puerto Ricans in Connecticut. Students will plan for this [real or imaginary] party by choosing and justifying an appropriate local site, choosing and/or preparing Puerto Rican food (prepared in class or at home) and listening and dancing to Puerto Rican music. Lessons on food and music can precede this festivity.5

You will be interviewed by a Connecticut historian who is writing a book on Puerto

5 For materials, see Bibliography and Resource Guide at the end of this packet

-166-
Ricans in Connecticut. Your family's history will be part of it.

Family members will bring their personal descriptions, postcard/diary entry, and other artifacts to include in the book being written by this historians. Family members will also collectively write an additional, reflective essay based on the questions asked by the audience watching their presentation. Deepening the personal description, this will be a reflective essay that discusses changes in the family's life over time, with reference to the causes of these changes and actual historical events. Personal events discussed could include job changes, relocations, births, deaths in the family, going back to Puerto Rico, etc. Historical events could include World War Two, the opening or closing of a Connecticut factory, the founding of a real church or club, urban renewal in a particular Connecticut city, etc.

All this information will be put into a class-produced book or exhibit on Puerto Ricans in Connecticut.

-Student Assessment
  Two one page narratives, a diary entry, and a postcard or packing list will be the written assessment, and the presentation will be the oral assessment.

-Teacher Assessment
  Presentation Rubric
  1. Communication - did the student fulfill all the requirements and was his language understandable.
  2. Accuracy of grammar and expressions.
  3. Vocabulary - use of varied vocabulary and structures.
  4. Fluency - did the presentation seem like it had been rehearsed.
  5. Creativity - as evidenced in the props, illustrations, and presentation style.
Lesson 6

AQUI ME QUEDO
The Spanish Text

Goal: To build on Spanish language using "Puerto Rican Passages," Aqui Me Quedo, and other materials within and accompanying this curriculum packet.

Objectives: 1. Students will read in Spanish.
2. Students will identify vocabulary in Spanish.
3. Students will identify grammar points.
4. Students will identify idioms.
5. Students will make oral presentations in Spanish.
6. Students will understand the issues involved in translation and interpretation between Spanish and English.

Activities

- Students look at the English and Spanish versions of the questionnaires (Sheets #56a-d). Since they are not literal translations of each other, students can practice translating the Spanish version into English, and the English version into Spanish.
- Students view the video "Puerto Rican Passages" with an ear for Spanish dialogue and song lyrics. In places where there are English subtitles, students observe how closely they correspond to the Spanish originals.
- Students make their own translations from Spanish-speaking interviewees and song lyrics found in the video and on audio tapes used with Lesson Two.
- Have students write décimas in Spanish and in evocative Spanglish [see Lesson Two].
- Have students find and read the Spanish text in Aqui Me Quedo that corresponds to the English text assigned for Lessons Two to Five in this packet.
- Have students circle unfamiliar vocabulary words and create individual dictionaries containing those words.
- Have students select a certain grammar point (e.g. nouns). They underline and discuss their context and usage with the class.
- Have students find and list slang and idiomatic expressions used in the English and the Spanish texts. What expressions are unique to English? To United States English? To Spanish? To Puerto Rican Spanish? Are there better ways to translate slang words from one language to the other than the examples provided in the text? Have the students talk about how they would go about making a translation-- what sources would they use? How would they check the accuracy of their work?
• Have students work on their own translations and discuss the difference between making a literal translation and one that is approximate but conveys the flavor of the original.
• Have students translate and administer various interview worksheets (see Lesson Three) the Family Survey (Sheet #68), Ethnic Holiday Celebrations and Customs (Sheet #69) and Special Foods I Eat (Sheet #70) in Spanish.
• Have students closely examine the style of the Puerto Rican farmworkers' letter to the Governor of Puerto Rico (Sheets#72a-d). Is the language used formal or informal? Why? Are the writers educated? Why or why not? How might you rephrase this letter?
• Have students conduct their oral histories [see Lesson Four] in Spanish and then translate to English, or in English and then translate to Spanish. Or have them present their oral histories in one language, and assign another class member as interpreter.
• Have students translate written documents as part of the artifacts collecting process accompanying the oral history assignment.
• Have different members of the invented Puerto Rican families [see Lesson Five] present in Spanish or in English. For the presentation, assign English-speaking family members to translate for Spanish-speaking ones, and vice versa.

-Vocabulary lists
-Grammar points
-Written translations
-Oral interpretations from one language to the other
-Spanish/Spanglish décimas and essays
-Interviewing oral history subjects in Spanish
-Oral presentations in Spanish
<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Is Puerto Rico a country?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Is Puerto Rico part of South America?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. Is Spanish spoken in Puerto Rico?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. Are all Puerto Ricans Catholic?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5. Are Puerto Ricans United States citizens?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6. Did Puerto Ricans migrate to Connecticut before 1970?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7. Do Puerto Ricans serve in the United States military?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8. Are all Puerto Ricans poor?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9. Are there as many Puerto Ricans in the fifty United States as there are in Puerto Rico?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10. Are gangs the only Puerto Rican organizations?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Please write out your answers.

1. Puerto Ricans don't want to speak English. Why do you agree or disagree?

2. Where have Puerto Ricans been working in Connecticut?

3. How did Puerto Rico benefit or not benefit from the United States invasion and takeover in 1898?

4. Are tacos a typical Puerto Rican food? Name some Puerto Rican foods.

5. Are there famous Puerto Rican sports figures, movie stars, politicians? Name some.
   ★★★★★★

6. A child's birth certificate lists the mother as María González, and the father as Arturo Ramírez. Are the parents married?

7. If there is a group of Puerto Rican people hanging out on the street corner, what is going on?
Puertorriqueños en Connecticut

**I. Escoge verdad o falso para cada oración. Luego, explica tu respuesta.**

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>V</td>
<td>F</td>
<td>1. Puerto Rico es un país.</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>F</td>
<td>2. Puertorriqueños solamente han venido a Connecticut por 20 años (desde los 70).</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>F</td>
<td>3. ¿Son ciudadanos de los Estados Unidos los puertorriqueños?</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>F</td>
<td>4. ¿Son católicos todos los puertorriqueños en Connecticut?</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>F</td>
<td>5. ¿Pueden servir en el ejército estadounidense los puertorriqueños?</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>F</td>
<td>6. ¿Hay tantos puertorriqueños en los EE.UU. como en Puerto Rico hoy día?</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. Escribe una respuesta breve para cada pregunta.

1. ¿Por qué vienen puertorriqueños a Connecticut?

2. ¿Cómo benefició Puerto Rico de la invasión de los EE.UU. en 1898?

3. ¿Cómo están relacionados el tabaco y la migración de puertorriqueños a Connecticut?

4. ¿Hay famosos deportistas, actores, políticos, etc., que son puertorriqueños? ¿Puedes nombrar algunos?

5. ¿Dónde han trabajado los puertorriqueños en Connecticut?
<table>
<thead>
<tr>
<th>TIME</th>
<th>TOPIC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>0.1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1.3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3.5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5.6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOTES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>PART 1: Puerto Rican Passages</td>
</tr>
<tr>
<td>PART II: Puerto Rican Passing</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>QUESTION</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Who were some of the earliest known Puerto Ricans in Connecticut?</td>
</tr>
<tr>
<td>What kinds of crops did Puerto Ricans grow?</td>
</tr>
<tr>
<td>Puerto Rico?</td>
</tr>
<tr>
<td>How and why did different cultures blend in?</td>
</tr>
<tr>
<td>From?</td>
</tr>
<tr>
<td>What three races are Puerto Ricans descended from?</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish came to the island?</td>
</tr>
<tr>
<td>Who was living in Puerto Rico when the island was founded?</td>
</tr>
<tr>
<td>Between Puerto Rico and Connecticut?</td>
</tr>
<tr>
<td>What are some similarities and differences?</td>
</tr>
<tr>
<td>Need to learn about the migration?</td>
</tr>
<tr>
<td>What are some of the most important things we need to learn about Puerto Ricans migrating to the United States?</td>
</tr>
<tr>
<td>Old plane brings Puerto Ricans to Connecticut</td>
</tr>
<tr>
<td>Puerto Rican background</td>
</tr>
<tr>
<td>TIME</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>10-11</td>
</tr>
<tr>
<td>11-12</td>
</tr>
<tr>
<td>12-15</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>QUESTION</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Where did Puerto Ricans do during World War II?</td>
</tr>
<tr>
<td>What was Operation Bootstrap?</td>
</tr>
<tr>
<td>How was Operation Bootstrap?</td>
</tr>
<tr>
<td>What are some of the problems Puerto Ricans face?</td>
</tr>
<tr>
<td>What were the effects of the United States rule in Puerto Rico?</td>
</tr>
<tr>
<td>When and why did the United States acquire Puerto Rico? From whom?</td>
</tr>
<tr>
<td>Where, when, and why did they come?</td>
</tr>
<tr>
<td>Puerto Rican migration to Connecticut</td>
</tr>
<tr>
<td>Puerto Rican migration post World War II</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOTES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1-75</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Notes

15 Minutes: Post World War Two Migration and Settlement

Part II: "Puerto Rican Passages"

### Question

- What is chain migration?
- Why did Puerto Ricans come to New York move to...
- How did Puerto Ricans move to...
- How and why did Puerto Ricans agricultural workers come to Concancluir?
- What was life like for Puerto Rican agricultural labor in Concancluir?
- Where did Puerto Rican agricultural workers come to Concancluir?
- How and why did Puerto Ricans come to Concancluir?
- What was life like for Puerto Rican agricultural labor in Concancluir?
- Where did Puerto Rican agricultural workers come to Concancluir?
- How did Puerto Ricans come to Concancluir?
- What is chain migration?
- Puerto Rican experience Concancluir from NY.
- Puerto Ricans come to...
- Ethnic groups and interacted with different Concancluir citizens.
- Puerto Rican migrants settle Concancluir citizens.
- Puerto Ricans move to...
Who was Maria Sanchez and what did she do?

Rican women in Connecticut

According to Laura Knoll-Flynn, what were the challenges they faced in establishing roles played by Puerto Rican women?

What were some of the different kinds of churches in Connecticut?

Puerto Ricans established churches

How were they achieved?

Early successes?

What were some of the different kinds of community development?

How did good jobs help the Puerto Rican community develop?

How did they find their jobs?

What were some of the types of jobs and industries Puerto Ricans worked in Connecticut?

What were some of the reasons for creating new Connecticut homes?

Puerto Rican women contributed to their new Connecticut communities.

Puerto Rican institutions

In Connecticut, roles of Puerto Rican women

In Michigan, for other activities, especially jobs, who provided economic base

In Michigan across the state

Puerto Rican work in community institutions

Puerto Rican established community institutions

In Connecticut

29-30

28-29

27-28

26-27

24-26

TIME (IN MINUTES)

SHEET 388

NOTES

QUESTION
<table>
<thead>
<tr>
<th>NOTES</th>
<th>QUESTION</th>
<th>TIME</th>
<th>TOPIC</th>
</tr>
</thead>
</table>
|       | - What was the War on Poverty?  
|       | - Why did the farm worker program decline?  
|       | - What did they do in Bridgeport?  
|       | - Who were the Young Lords?  
|       | - How did it affect Community P.R. in town?  
|       | - What was urban renewal?  
|       | - Second home?  
|       | - Why does Alex Lopez refer to Scovalis as his second home?  
|       | - How did factory shutdowns affect Community P.R.?  
|       | - Wrong place at the wrong time?  
|       | - Some success stories, a lot of problems  
|       | - Some success stories, a lot of problems  
|       | - Connecticut Decline of Industry in 2016  
|       | - Urban Renewal  
|       | - War on Poverty programs  
|       | - Immigrant organizing through Young Lords, Puerto Ricans right back |

27 Minutes: 1960's and Beyond, Current Issues, Diversity

Part III: "Puerto Rican Passages"
<table>
<thead>
<tr>
<th>NOTES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>129</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>QUESTION</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- What causes these problems?</td>
</tr>
<tr>
<td>- Why did Puerto Ricans come back to Connecticut?</td>
</tr>
<tr>
<td>- Why did Puerto Ricans go back to the island?</td>
</tr>
<tr>
<td>- Why are reverse and circular migration?</td>
</tr>
<tr>
<td>- What are some of the social problems faced by Puerto Ricans in Connecticut?</td>
</tr>
<tr>
<td>- What do Willkie, Macros, Luis Figueira, and Camara Larger say about how Puerto Ricans have or not have policies about the island's commonwealth?</td>
</tr>
<tr>
<td>- What is a commonwealth?</td>
</tr>
<tr>
<td>- Why is it controversial among Puerto Ricans?</td>
</tr>
<tr>
<td>- What is bilingual education?</td>
</tr>
<tr>
<td>- Why are smaller cities and towns attractive to migration to Connecticut?</td>
</tr>
<tr>
<td>- Reverse and circular migration and school problems</td>
</tr>
<tr>
<td>- Wars and conflicts</td>
</tr>
<tr>
<td>- Drugs, violence, lack of opportunity and</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>TIME</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>47:46</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>IN MINUTES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>39:41</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>SHEET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>598</td>
</tr>
<tr>
<td>Time (in Minutes)</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>49.50</td>
</tr>
<tr>
<td>50.53</td>
</tr>
<tr>
<td>63.00</td>
</tr>
<tr>
<td>65.57</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- What makes them different from each other?</td>
</tr>
<tr>
<td>- What are some examples of different types of communities?</td>
</tr>
<tr>
<td>- Are Connecticut's Puerto Ricans all the same?</td>
</tr>
<tr>
<td>- Why do John Solo and Father John Bleckall believe the uniqueness of Puerto Rican values?</td>
</tr>
<tr>
<td>- Besides volunteering, how else do Puerto Ricans work to improve their communities?</td>
</tr>
<tr>
<td>- Why does Carmen Lopez refer to volunteering as a national sport?</td>
</tr>
<tr>
<td>- How do volunteer roles compare among Puerto Ricans in Connecticut and those on the island?</td>
</tr>
<tr>
<td>- According to Teressa Cardona, do Puerto Ricans want to be on welfare?</td>
</tr>
<tr>
<td>- According to William Vargas, why do middle class Puerto Ricans come to Connecticut?</td>
</tr>
<tr>
<td>- Why are some Puerto Ricans on welfare?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The story of Puerto Ricans in Connecticut

By Maria Garriga
Record-Journal staff

The plan to tear up and rebuild Meriden's seedy Lewis Avenue could well be a chapter in historian Ruth Glasser's latest book, "Aquí Me Quedo."

"Aquí Me Quedo: Los Puertorriqueños en Connecticut," meaning "I'm here to stay: Puerto Ricans in Connecticut," embraces the whole breadth of the Puerto Rican experience in the Nutmeg State. She singles out certain topics for exploration, such as migrant workers, bilingual education and urban renewal.

Glasser argues that urban renewal has a history of destroying Puerto Rican communities in Connecticut.

Puerto Ricans built up communities, ethnic stores, restaurants, clubs, newsstands with Spanish-language papers, and churches, then watched yellow bulldozers crush everything they had painstakingly created.

"Urban renewal tore the economic heart out of the community," Tom Rodriguez, a Waterbury resident, states in the book.

"The bulldozers which "cleaned up" neighborhoods often destroyed the emblems of a whole way of life slowly and painfully built up by these immigrants," Glasser writes. "Urban renewal lured New Haven in the '50s, and other Connecticut cities throughout the '60s and '70s.

"Urban renewal programs razed storefronts and low-rent housing, especially in city centers. They were usually replaced with retail and entertainment facilities, offices, hospitals and housing for elderly, middle- and upper-class people."

Urban renewal, coupled with highway construction, kept uprooting Puerto Ricans who were trying to settle down. "Hilaria Huertas's family moved three times, always one step ahead of the bulldozers," wrote Glasser of one Waterbury man.

Glasser, a Yale-educated historian based in Waterbury, said in a recent interview that she is well aware of the Lewis Avenue project, in which Meriden's mayor, Joseph J. Marinaro Jr., proposed to demolish some of the homes and redevelop the area. She said that Puerto Ricans often lose their homes to urban renewal because they don't have the influence necessary to protect themselves from encroachment.

"It is always a matter of who has the most political clout versus who has the least," she said. "My next book is going to be about urban renewal specifically." She suggested rehabilitation as an alternative.

Glasser's hefty tome traces the arrival of Boricuas to Connecticut. (Boricua is a term for Puerto Rican, from the indigenous name for Puerto Rico, Borinquen or Boriquén.)

From farm to factory

The Puerto Ricans began arriving in the mid-1800s. Their families, and subsequent migrants, helped build the strong, sometimes struggling communities in Norwalk, Hartford, New Haven, Waterbury, Danbury and Meriden.

Glasser describes a history of ruthless exploitation of Puerto Ricans by Connecticut's tobacco farmers. When Puerto Ricans were able to escape the farmers, who kept them in subhuman conditions and cheated them out of most of their wages, they turned to the factories.

Factory jobs were unionized and paid well. For many, the factories opened the door to the American Dream. But the collapse of manufacturing in Connecticut left many Puerto Ricans stranded without jobs.

Glasser calls the state's first Puerto Ricans pioneers. In some ways, she is a pioneer herself.

There is little documentation and written history about Puerto Ricans in the state. Glasser frequently relies on newspaper articles and interviews with individuals, each telling his or her own story. Two Meriden residents, Magali Kupfer and Rafael Collazo, shared the story of the Puerto Ricans in Meriden.

The Connecticut Humanities Council published 1,000 copies of "Aquí Me Quedo." Half have been sold. The book is still hard to find. Glasser said she hopes people will ask local bookstores to carry the "Aquí Me Quedo," which is printed in both Spanish and English.

Stores that carry "Aquí Me Quedo," which costs $19.95, include The Howland-Hughes Co. (The Connecticut Store), the Mattatuck Museum Shop, and the Davis Gift & Record Shop, all in Waterbury.
Truth, or nothing

Editor:
I’m looking at the Sunday paper, January 4, 1998, and I came upon “Perspective”. I wish you would print this article I’m about to write.

Ruth Glasser’s story about Puerto Ricans in Connecticut is well written, however, she’s overlooking a lot. She writes about good, respectable, honest Puerto Ricans holding a job, and living the good way everyone is supposed to. I’m sure there are a lot of good Puerto Ricans, in fact I know a lot of them myself. Now, there are bad Puerto Ricans, just look in the arrest report in any paper. You can tell just by their names. Look at the prisons. That has got to tell you something. Now, I’m sure when Ruth Glasser reads this, I’m sure, she will have a million excuses, but the fact remains, they are not all good people. She’s trying to make the Puerto Rican people look like a million dollars, when they are not like that at all. Speak the truth or not at all.

ART KRAMER

Homework is strongly suggested

Editor:

In response to the letter dated January 8, 1998, written by Art Kramer of Southington, who obviously doesn’t know that Hispanic surnames aren’t all Puerto Ricans. South America, Central America, and the Greater Antilles also have Hispanic surnames.

I suggest for Mr. Kramer to do his homework first before he starts “accusing” all Spanish surnames in the police blotter as Puerto Ricans. I am from Puerto Rico and very proud to have served in the armed forces for my country. I received an honorable discharge.

I am proud to say that I have been a resident of Meriden for over 34 years. I am also a homeowner and taxpayer. I have seen many different surnames on the police blotter but that does not mean that I have come to the conclusion that they are all criminals or undesirable citizens.

Mr. Kramer unknowingly is passing to the community at large the wrong information with the only intent to discredit others in the community for a positive, accurate, well intended documentary about our Puerto Rican heritage, which he probably knows nothing about.

Mr. Kramer knows, and we all know, that there is bad and good in all nationalities. No one is perfect. Mr. Kramer owes an apology not just to the Hispanics but to the community in general for misinformation. I feel like a million dollars plus and I hope every one else should feel the same way. It does not matter what nationality you are. Let’s build, not destroy!

CRISTOBAL VISBAL
Meriden

Get the facts straight

Editor:

Mr. Kramer, your advice, to Ruth Glasser to “Speak the truth or not at all.” You should take your own advice.

You stated that there are bad Puerto Ricans, to just look at the arrest report in any paper, you can tell by their names.

Well, I do look at the paper and being Puerto Rican myself, I can’t tell whether they are Puerto Ricans, Mexicans, Cubans, Spaniards. So do me a favor and don’t assume that because they have a Hispanic last name that they are Puerto Ricans. So my advice to you is “Speak the truth or not at all,” and get your facts straight.

DARLENE GONZALEZ HUNTER
Meriden
Los Pantalones de Mi Viejo

En la eterna primavera
pueblo donde yo nací
allí cantaba un coqui
cerca de mi cabezera.
Me divertía de veras
todo era una hermandad
y recuerdo a mi Mama
que sentada en un sillón
ella me hizo un pantalón
de unos viejos de Papa.

Mientras me los arreglaba
caminaba como un loco
yo decía dentro de un poco
tendré lo que deseaba.
Salía afuera y miraba
a toda la vecindad
le dije damelos ya
hay alegría en mi pecho
yo sé que me los has hecho
de unos viejos de Papa.

Y cuando me los ponía
me sentía como un Rey
me paraba en el Batey
y la gente se reía.
Pues mi pantalón tenía
filos alante y atrás
brillaba en la oscuridad
un remiendo en la rodilla
ella hizo esa maravilla
de unos viejos de Papa.

Me puse esos pantalones
ya le conocía el truco
le amarré con un bejuco
pues le faltaban botones.
Lo usaba en ocasiones
para ir a la ciudad
eran grandes de verdad
hoy los recuerdo preciso
fue que mi Madre los hizo
de unos viejos de Papa.

My Old Man's Pants

In the eternal spring
in the town where I was born
a coqui sang there
near my headboard.
I really enjoyed myself
everything was brotherhood
and I remember my Mama
who, seated in an armchair
she made me a pair of pants
from some old ones of Papa's.

While she fixed them
I paced like crazy
I said in a little while
I will have what I want.
I went outside and I looked
at the whole neighborhood
I said to her give them to me already
there's joy in my breast
I know what you've made for me
from some old ones of Papa's.

And when I put them on
I felt like a King
I stood in the Batey
and the people laughed.
Well my pants had
creases in front and back
they shone in the darkness
a patch on the knee
she made that wonder
from some old ones of Papa's.

I put on those pants
I already knew the trick
I tied them with a vine
since they had no buttons.
I used them on occasions
to go to the city
they were really great
today I remember them exactly
they were what my Mother made
from some old ones of Papa's.
This song was written by Florentino Rivera. Some people call the tune and rhythm "seis montuno", while others call it a "seis guaracha." In any case, both montuno and guaracha refer to forms of music developed in Cuba.

**Vocabulary**

Coquí
a species of tree frog found only in Puerto Rico.

Batey
a ceremonial field used by the Taino Indians, the indigenous people who lived in Puerto Rico when the Spaniards came, now used familiarly to refer to a town plaza or other communal gathering space.
JOSE RODRIGUEZ

At the age of three, José "Joe" Rodríguez was one of the youngest pioneros [pioneers] of Waterbury's new Puerto Rican community. In 1952 he came here with his parents, Tomás and Genoveva Rodríguez.

Like many others who came from all over Puerto Rico in the 1950s, the Rodríguezes hoped Waterbury would provide them with good jobs and a peaceful place to raise their children. It did, but they had to work hard for what they got. Tomás went to the Uniroyal rubber factory every single day for seven weeks until the manager, tired of saying "no" to him, finally gave him a job. He worked in the factory for many years, often working other part time jobs on the side. Meanwhile, Genoveva raised twelve children and was active in establishing the first Spanish-speaking Catholic church in Waterbury. Both of Joe's parents founded and worked with many social and recreational programs which served Waterbury's growing Puerto Rican community.

Joe grew up in a busy but happy household. The family lived just north of downtown Waterbury and later in Berkeley Heights. From his childhood, Joe remembers many Puerto Rican customs which survived in Waterbury. One of them was the parranda, surprise musical visits during the Christmas season.

"During Christmas time you'd be sleeping and all of a sudden you'd hear this music coming at you and your folks would panic and say, 'Oh my God,' you know, trying to fix up the place and hoping they'd have some refreshments, some goodies to offer. They'd come and they're singing Puerto Rican carols, aguinaldos we call them."

Aguinaldos and other musical forms are part of a rich musical heritage dating back centuries in Puerto Rico. They were a way that country people, called jibaros, celebrated and commemorated what was happening around them. Surrounded by this music in Waterbury, Joe learned to play it on guitar and cuatro, and went back to the hills of Puerto Rico to learn how his ancestors used it.

"The jibaros, they were destitute people. They used to grow their own food. And these
traditions were a form of communication. They exchanged information with aguinaldos and, believe it or not, they preserved historical facts. When I was in Puerto Rico I met some incredible people, old old people who could recite whole books out of the Bible in verse, who were singing verses about history, World War Two and things in Germany.

"You have workers who'd go out and pick coffee, or they're working in the fields, and when they work in the fields in the mountains it's not like here. When they say they have a farm, una finca, you know, they're talking about the side of a hill like 80 degrees—it's incredible! The music was like a newspaper for the people up there, because they were illiterate, most of them, and even the ones that were literate had very little either time or literature to read."

Joe is proud of his musical and cultural heritage, and he has also done a lot to share it with members of other ethnic groups. From school days when he played in bands with African-Americans in Berkeley Heights, to his adulthood jamming with Cape Verdeans, French-Canadians, and others, Joe Rodríguez has been part of an ongoing musical exchange. He says that:

"Most people, they don't see that there's a lot to just remembering where you came from, and looking at how it's developing and maybe taking a look forward and seeing where it can go, how it blends in with your lifestyle and everything that's going on around you. An ethnic community brings into another community part of what they have and as time goes on they blend and that other community's enriched by whatever is brought over."
Anunciación

La Virgen María se halló embarazada y un ángel le dijo que no se asustara; que se consoleará.

con mirar a Él, que ha bría de nacer de su propio seno.

un Dios verdadero entre mulé y buey.

The Annunciation

The Virgin María
Found herself with child.
And an angel told her
She was not to fear.
She will be contented
When she sees His sweet face.
From deep within her
A baby will be born.
Born will be a true God
Between mulé and ox.
After Purifico de公交, also became adept at performing the music of

Mi Music IS MY FeLA

The concept of music and dance is known as the Boni, with the musical instruments of the Kuna. The words and music of the Boni reflect the rich cultural heritage of the Kuna people. The instruments used in the performance of the Boni include traditional wooden instruments such as the ukulele and the marimba. The music of the Boni is characterized by its rhythmic and melodic qualities, which are passed down from generation to generation through oral traditions.

The Kuna people have a strong tradition of music and dance, which is an important part of their cultural identity. The Boni is performed during special occasions such as weddings, funerals, and cultural events. It is a symbol of unity and connection to their rich cultural heritage.

By Ruth Glasser
The combination of the natural and human-made environments has led to the development of a unique cultural heritage in the Caribbean. The islands' rich history and diverse populations have contributed to the creation of a blend of African, European, and indigenous influences, resulting in a melting pot of musical and artistic expressions.

The most popular and enduring form among these islands was the calypso, a genre of music that originated in Trinidad and Tobago. The calypso, with its roots in African rhythms and African-American musical traditions, became a symbol of resistance against colonial rule and a means of cultural expression.

The calypso was not only a form of musical entertainment but also a social commentary on issues such as politics, economics, and social justice. Its lyrics often addressed the challenges faced by the islands' communities, from poverty and inequality to the effects of colonialism and the struggle for independence.

The calypso festival, held annually in Trinidad and Tobago, is a testament to the island's cultural heritage and its people's love for music and creativity. It is a platform for aspiring artists to showcase their talents and a celebration of the island's rich and diverse musical tradition.

In conclusion, the Caribbean's musical heritage is a testament to the region's resilience and cultural diversity. Despite the challenges it has faced, the islands' people have continued to thrive, creating a vibrant cultural landscape that is celebrated worldwide.
... other prominent figures in the arts. This phenomenon is particularly pronounced in Latin American and Caribbean cultures, where music and dance form an integral part of everyday life. The influence of these traditions is evident in the music of the Afro-Brazilian community, which has been a major contributor to the development of Brazilian music and dance forms such as Samba, bossa nova, and maracatu.

The popularity of Afro-Brazilian music and dance has also spread to other parts of the world, particularly in the United States, where it has become a significant influence on contemporary popular music and dance styles. This global impact is reflected in the increasing number of artists who incorporate elements of Afro-Brazilian music and dance into their own work.

The cultural significance of Afro-Brazilian music and dance cannot be overstated. It serves as a powerful means of preserving and transmitting cultural heritage, connecting people across generations and fostering a sense of community and identity. Through music and dance, Afro-Brazilian culture continues to thrive, inspiring new generations to explore and celebrate their roots.

END OF PAGE
they were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

The "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

The "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

The "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.

They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple. They were not bound by the "straitened" designs of the boxers, were multiple.
Oral History Subjects in *Aquí Me Quedo*

1. Ana González-- pp. 87, 95, 109, 147 (sidebars)
   (her husband) Ed Batista -- pp.85, 89, 107, 147 (sidebars)

2. Nestor Morales-- pp. 43, 53, 55, 57 (sidebars), 41, 55, 57, 59 (text)

3. Norma Rodríguez Reyes-- pp. 85, 111, 115, 121, 129, 171, 175 (sidebars),
   113, 119, 127, 181 (text)
   (her husband) Tomás Reyes-- pp.83, 153, 155, 175 (sidebars), 161, 171 (text)

4. Genoveva and Tomás Rodríguez-- pp. 63, 67, 69, 109, 115, 117, 137, 145,
   149, 167 (text)
   (their son) Tom Rodríguez, pp. 139, 149 (sidebars), 91, 93, 139 (text)
   (their son) José Rodríguez, p.183 (text). See also Sheets #10a,b.

5. Alejandro López-- pp. 91, 95, 99, 109, 143 (text)

6. Marina Rivera-- pp. 81, 100, 101, 117, 149, 173 (sidebars), 93, 95, 107, 113,
   123, 127, 129, 139, 157 (text)

7. Samuel Tirado-- pp. 83, 87, 121, 187 (text)
   (his brother) Manuel Tirado-- p.105 (text)
   (their brother) Antonio Tirado-- p. 97 (text)

Family Survey

1. My name is ____________________________

2. Where were you born?

3. When were you born?

4. Where and when were the adults in your house born?

5. Where and when were their parents born?

6. Why did your family move here?

7. Where did your family live before they lived here?

8. What was happening in the United States when your family moved here?

9. Have you lived anywhere else?

10. What languages do/did the people in your family speak?

11. Describe two special holidays or traditions that your family celebrates.
Ethnic Holiday Celebrations and Customs

Many families follow traditions from a country, region of the United States, religion, or ethnic culture. These may be holidays or special events.

What special holidays and traditions do you have in your family? Describe these events and tell why they’re special to your family.

Paste in photos of your family’s traditions and celebrations.
SPECIAL FOODS I EAT

People in other regions of the country, parts of the world, or from different ethnic groups or religions often eat different kinds of foods.

Does your family eat any special kinds of foods?

Why? Where does this kind of food come from originally?

Explain what those foods are, list all the ingredients, and say when they are eaten.

Draw pictures or paste in photos of your family's special foods.

Write a favorite family recipe here.
The following testimonies come from a doctoral dissertation done by Norma Boujouen, a Puerto Rican student of anthropology at the University of Connecticut. "Menea Esas Manos [Move Those Hands]: Factory Work, Domestic Life, and Job Loss Among Puerto Rican Women in a Connecticut Town" was published in 1990, and the interviews were done during the 1980s. These excerpts are of Puerto Rican female migrants describing working conditions in two of Willimantic's main factories, Hartford Poultry and American Thread. Both factories have since closed.

For further information on work in Willimantic, see "Puerto Rican Passages," Parts II and III, and Aquí Me Quedo, pp.71 (sidebar), 85, 143, and note the picture of the Hartford Poultry worker on p.89.

**Hartford Poultry Company** [p.82, 86]:

"The place was very cold. We worked under a 65 degree temperature. We washed chickens with cold water. The floor was wet all over and puddles of cold water surrounded us. It was hard work, hard and dirty."

"Work was heavy and dirty too. There were so many chickens we hardly had any rest at all. We began our tasks early in the day around seven but never knew when the day would be over. We almost always ended at three but sometimes we stayed until five or seven in the evening."

"Regularly we processed about 60 chickens per minute. But often the bosses would set the line in such a way that it moved faster than on regular days. There were about 80 to 90 chickens per minute. Look Norma, the damned chickens came down the line so fast that it was very hard for us to keep up with the work. All you saw were chickens, chickens, and more chickens coming on you."

"Now I am going to tell you about gizzard removal. You had to cut open the gizzard with a pair of scissors...then you cleaned it under water and threw it to the conveyor belt. You cut, open, and clean. But look, all that was done very fast. One had to be fast and alert to prevent gizzards going down the canals. I tell you, a slow person would never make it."

"Once I suffered a cut and what did they do? They yelled at me...What is wrong with you? You don't do your job well. Were you sleepy? Each time I was yelled at I would start crying because of the shame I felt. You see Norma, I wish you could have seen the faces of the women there. Just as we joked and sang, as we often did, we cried. Women cried out of pain and anger. If you got sick they didn't let you go home. If you missed days of work they fired you. That was abuse!"

"I worked with different kinds of thread. Some were easy to handle and others very difficult. For example, nylon thread was very thin and could easily cut your fingers. Dacron thread was also very difficult. It required great speed. One had to watch the thread constantly. It broke so easily! We had to move fast. The machines ran at high speed and you had to be quick but careful. If your hands got caught up in the machine they would have been easily broken."

"I loved the work I did at American Thread. I enjoyed looking at my machines filling thread. Everything looked so beautiful. I did a good job because I was careful. My bosses praised me for my work...Each year the Company gave me a paper congratulating me for my work. I also won a Perfect Attendance Award. I feel sorry they took American Thread away. It was a pleasure working there."

"We were supposed to clean our machines at the end of the work shift. I always left my machines cleaned. I also expected to find them cleaned the next day on my return to work. But many times those women left my machines messy. That made me feel angry because I expected them to be as responsible as I was. Because of their carelessness I had to spend time cleaning my machines."

"The piecework was paid on the basis of a quantity, that is, they gave you a task to complete. If you made a higher quantity they paid you extra money."

"Piecework caused many problems for us. Many women would remain working on their machines during breaks. Those women only worked, worked, and worked. That hurt us the people who took breaks because if you couldn't finish the quota, bosses would tell you to work as hard as these women did. Sure, they worked harder but they did so at the expense of their right to take breaks."

"Yes, I did hear people's comments on how badly they had been treated by bosses. But workers themselves provoked an edgy situation. Many people just wasted their time talking and taking breaks. I saw with my own eyes how people spent the day fooling around. These were the people who got angry at bosses when they were told to shape up."

"Once the bosses told me I wasn't making the quota, that my productivity had declined. I told them I couldn't make it because I was working on slow thread. I also told them they knew pretty well how fast I was. That instead of blaming me they should blame the material and the machines. They replied, We know, Gabriela, everything is all right."
"HONORABLE GOBERNADOR DE PUERTO RICO"

The following is a letter that was written in 1973 by a group of migrant workers to the governor of Puerto Rico. It was also found in the archives of the Migration Division of the Puerto Rican Department of Labor.

Honorable Governor of Puerto Rico:

We the undersigned of this letter are migrant agricultural workers who have left our land, home, and families, to come to work in the lands of the United States, in the country of the states of Connecticut and Massachusetts under an agricultural contract between the Shade Tobacco Growers Agricultural Association and Puerto Rican agricultural workers.

We have signed a contract this year to work in the United States or in the States of Connecticut and Massachusetts.

We have found flaws in this contract, which is moreover not up to the standards of the deal offered by the Shade Tobacco Growers.

We hope that you, Governor of Puerto Rico, will investigate the way that we, the Puerto Rican migrant workers, are being treated.

The main reason that we are addressing you by means of this letter is to demand a new contract or agreement, that there be a representation of agricultural workers to discuss this new agreement.

We demand this new contract, for the reason that each of us agricultural workers confront many problems and irregularities. In the previous agreement, many of its provisions are not being carried out. We want to say that the "Shade Tobacco" offered but is not fulfilling [this agreement] as it should for this and many reasons we venture to address you.

Later, with examples, we will demonstrate part of those deficiencies and irregularities that are not being carried out.

As the first part we have and find that the hospital that the Shade Tobacco has is completely modern but it is lacking in:

"attendance by doctors during the twenty four hours (day, night)"

Additionally this hospital only gives pills and liquids for everything that all of us patients suffer.
Aside from the hospital we also have problems with the sleeping quarters and the food. We want the following:

1. We want all the blankets and sheets on the bed to be changed and clean. If it is possible, one bedroom for two people. In this way it will be cleaner and will be better for our health.

2. That each of us workers have the right to clean and arrange our room. These rooms should be secured with doors at the entrance and much more spacious closets.

We also demand that they serve is better meals. These meals should not be soups, liquids, macaroni, ravioli and others. This meal service should be at a much lower cost than it is currently. Each of the workers is asked to pay at least $15.50 for meals as the minimum and no less than $10.50.

**IN SUMMARY:**

We have many great discomforts but we cannot list them all now. We merely ask that you investigate our problems so that for the coming year in the new migrations we have better services and a new contract or agreement, different from the one they offered us this year.

This would be a benefit for those agricultural workers who migrate every year to earn a living for their families and to take a positive step given the unemployment that is affecting our island, Puerto Rico, so much.

Many workers have to migrate to the United States because they do not find satisfactory jobs in their own land.

For this reason we request and demand that a new agreement be made in favor of the Puerto Rican agricultural workers.

Hoping for your cooperation as governor, we cordially thank you for your attention.

**SIGNERS BELOW**
3 de Junio, 1973

Honorable Gobernador de Puerto Rico:

Nosotros aquí firmantes de esta carta somos trabajadores agrícolas migrantes que hemos dejado nuestra tierra, hogar y familias, para venir a trabajar en tierras de los Estados Unidos, en los campos de los estados de Connecticut y Massachusetts bajo un convenio agrícola que tiene relaciones entre la Shade Tobacco Growers Agricultural Association y trabajadores agrícolas Puertorriqueños.

Nosotros hemos firmado un convenio este año para trabajar en los Estados Unidos o en los Estados de Connecticut y Massachusetts.

Hemos encontrado fallas en este convenio, además no está en la altura de lo convenido o ofrecido por la Shade Tobacco Growers.

Esperamos que Ud. Gobernador de Puerto Rico, investigue el trato que se le está haciendo a nosotros los obreros migrantes Puertorriqueños.

La razón principal por la cual nosotros nos dirigimos a usted, a través de esta carta, es para exigir un nuevo contrato o convenio, que haga una representación de trabajadores agrícolas, al discutirse eso nuevo convenio.

Nosotros exigimos este nuevo contrato, por la razón de que muchas ineficiencias y irregularidades que confrontamos cada uno de los trabajadores agrícolas. En el pasado convenio, muchas partes no se está llevando a cabo. Queremos decir que la "Shade Tobacco" ofreció y no se está llevando como es debido por ésta y muchas razones es por la que nos atrevemos a dirigirnos a Ud.:

Más acusante, con ejemplos, demostramos parte de esas deficiencias o irregularidades que no está cumpliendo.

Como primera parte tenemos que el hospital que tiene Shade Tobacco es completamente moderno pero es escaso en:

"asistencia en los médicos durante las veinte y cuatro horas (dia, noche)"

Por otra parte este hospital solo se compone de pastilla y líquido para todos los casos que sufrimos todos los pacientes.

Aparte del hospital tenemos también los problemas de los dormitorios y en la alimentación. Queremos lo siguiente:

1. Queremos que todas las frutas y verduras de casa sean todo cambiado y limpio. Si es posible un cuarto de dormitorio
2. Tengamos derecho en que cada uno de los trabajadores limpie y arregle su cuarto. Estos cuartos deben de ser asegurados con puertas en la entrada y closets mucho más cómodos.

También exigimos que se nos Sirvan mejores comidas. Estas comidas no deben ser sopas, líquidos, macaroni, ravioli y otras. Este servicio de alimentación que se a un costo de mucho más bajo que el actual. Se pide que cada uno de los trabajadores paguen por la alimentación la cantidad de $15.50 como mínimo y no menos de $10.50.

RESUMIENDO:
Tenemos muchas inconveniencias mayores pero que no podemos enumerar por ahora. Solo le pedimos que investigue nuestros problemas que para el año entrante en las nuevas migraciones tengamos mejores servicios y un contrato o convenio nuevo, diferente al que nos brindaron en este año.

Ya que sería un beneficio para aquellos trabajadores agrícolas, que migran todo los años para conseguir un bienestar para la familia y para darle un paso progresivo en el desempeño que tanto está afectando a nuestra isla: Puerto Rico.

Muchos trabajadores tienen que migrar para los Estados Unidos porque no encuentran trabajos satisfactorios en subtierra.

Por esta razón pedimos y exigimos que se haga un convenio nuevo favoreciendo al trabajador agrícola Puertorriqueño.

Esperando en su cooperación como gobernador, cordialmente le dan las gracias por su atención.

FIRMANTES ABAJO
or strikes, and many more discrimination, language problems, and prerogatives. Puerto Rican workers are not able to form unions in Puerto Rico, and the result is an increase in precarious employment and decreased bargaining power of the workers. This has led to a decrease in the quality of life for Puerto Rican workers. Furthermore, the government has not been supportive of the Puerto Rican A.U.T.A.

WHAT ARE A.U.T.A.'S OBJECTIVES?

- Two thousand workers. Today it has more than 7,973.
- The Agricultural Workers Association.
attached information slip or call.

You, please fill out and send the

committee nearest you, if you want to help get in touch

with the Support Committee nearest

If you have questions, contact your

local union.
Island Economy
Linked Uneasily
To Mainland

End Of Tax Break Is Latest
Change To Hit Puerto Rico

By MICHAEL REMEZ
Courant Staff Writer

OLD SAN JUAN, Puerto Rico — In this historic square, 100 autumns ago, Spanish military commanders officially handed control of Puerto Rico to their American counterparts.

Today, the majestic Spanish colonial city hall — parts of which date from 1602 — still anchors the narrow Plaza de Armas. But to its left is a Wendy's. Across the plaza is a Marshalls. And on the adjoining corner are a KFC and a Walgreen store.

Over the past century, Puerto Rico's economy has become intertwined with that of the U.S. mainland. The fast-food shops and mainland retailers that dot the Caribbean island may be the most obvious examples. But U.S. government policies and corporate investments have influenced tremendously the island's economic development, where people live, their job opportunities, even the flow of Puerto Ricans to and from Connecticut.

And in Puerto Rico, there is no way of separating the economic from the cultural and the political. They are all wrapped together, particularly in the fight over whether the island should become a state.

"As the Puerto Rican economy started becoming more part of the American economy, that forced changes in how the culture worked, whether you wanted it to or not," said Jose Gaztambide, a professor at the University of Connecticut. "You could not go back to the old ways — more reliance on agriculture or a more laid-back way of life."

In this century, the island's economy evolved into what seems a hybrid between the mainland economy and a more Latin variation. Still, there is a sense among many Puerto Ricans that they remain a U.S. colony with little control over their island's destiny.

between the San Juan area and New York. He believes Puerto Ricans can — and must — take control, especially now that the federal government is phasing out the tax breaks that brought so many mainland manufacturers to the island.

"The more you concede to the American economy and the more you say they determine everything that happens here, the less able you are to survive without them," Melendez said in an interview at the Universidad Interamerica de Puerto Rico in San Juan.

"From my vantage point, it is true they have a great influence, but it is also true that there is a lot we can do if we want to run our own economy."

From The Get-Go

Puerto Ricans can be forgiven for feeling they have had limited control over their island.

Whether dominated by superpowers or buffeted by hurricanes, the island — just 35 miles wide by 100 miles long — has been forced to adapt to the whims of outsiders and Mother Nature for centuries.

This September, Hurricane Georges wreaked havoc, but the island's 3.8 million people moved quickly to rebuild and clean up, task aided greatly by money from the U.S. government and mainland relief efforts.

More than a month after Georges, bright blue tarps still dot the landscape, replacing tin roofs ripped away by the hurricane. On many, the white block letters FEMA — for the Federal Emergency Management Agency — are visible from a distance.

Puerto Rico became a part of the United States in 1898 as part of the treaty that ended the Spanish-American War. Many islanders had been family farmers until mainland market influences took hold.

That brought consolidation of land under fewer owners and a shifting of crops. Coffee had been Puerto Rico’s No. 1 cash crop; mainlanders preferred more mild Brazilian coffee. Mainland investors wanted sugar cane, not coffee beans.

That change alone helped shift people and development from the hilly interior of the island, where coffee was grown, to the coast, where sugar was king. Later, the sugar market collapsed as well.

"Shortly after the takeover, U.S. trade policy affected Puerto Rico immensely," said Luis A. Figueroa,
How Puerto Rico Stacks Up

<table>
<thead>
<tr>
<th>State</th>
<th>Per capita income</th>
<th>U.S. average</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>West Virginia, D.C.**</td>
<td>$11,089.75</td>
<td>$18,919</td>
</tr>
<tr>
<td>Puerto Rico**</td>
<td>$11,086.75</td>
<td>$18,919</td>
</tr>
<tr>
<td>Mississippi</td>
<td>$11,089.75</td>
<td>$18,919</td>
</tr>
<tr>
<td>Connecticut</td>
<td>$11,089.75</td>
<td>$18,919</td>
</tr>
<tr>
<td>U.S. average</td>
<td>$18,919</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Unemployment October 1998 (seasonally adjusted)

<table>
<thead>
<tr>
<th>State</th>
<th>Unemployment rate</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Puerto Rico</td>
<td>4.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Mississippi</td>
<td>5.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>Connecticut</td>
<td>5.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>West Virginia, D.C.**</td>
<td>5.6%</td>
</tr>
<tr>
<td>U.S. average</td>
<td>5.6%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Unemployment Rate 1997

<table>
<thead>
<tr>
<th>State</th>
<th>Unemployment rate</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Puerto Rico</td>
<td>4.8%</td>
</tr>
<tr>
<td>Mississippi</td>
<td>5.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>Connecticut</td>
<td>5.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>West Virginia, D.C.**</td>
<td>5.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>U.S. average</td>
<td>5.3%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In the year 2000, the U.S. Census Bureau released a report on the Puerto Rican population. The report showed a significant increase in the number of Puerto Ricans living in the mainland United States, particularly in the state of New York. The report also highlighted the economic challenges faced by Puerto Rico, including a high unemployment rate and a decline in the manufacturing sector. The report recommended policies to improve the economic situation of Puerto Rico, such as encouraging foreign investment and promoting educational opportunities.
Van inscribiendo para nuevos votantes.
Mi hermano me dice,

"Pues, es bueno que te vayas a inscribir porque uno tiene unos beneficios grandes cuando se inscribe para votar."

"Bueno, fantástico, que yo voy." Quería decir 'party' para mí, party era una fiesta. Era lo que yo entendía como 'party,' no sabía que se dirigía al partido político en sí. Y como joven al fin, se me vino a la mente,

"Hey, a que party yo voy a ir, espérate, mi hermano es líder político en los demócratas, seguro ese party, si él va yo lo puedo disfrutar. Pues, yo voy a ir al party de los republicanos también." Entonces me inscribo como republicano, y para unas elecciones pues el alcalde Bergin le pregunta al señor Samuel Tirado, que si él tenía un hermano que se llamaba Manuel Tirado, [y] él le dice que sí. A él

They were registering new voters. My brother said to me,

"Look, it's good if you go and register because it gives you great benefits when you register to vote."

"Okay, fantastic, I'm going." What party meant to me, party was a celebration. So what I understood when they said party was not a political party. And as the youngster that I was, it came to my mind,

"Hey, what party should I go to, wait a minute, my brother is a political leader with the Democrats, so I can definitely go to his party and enjoy it. So, I'm going to go to the Republicans' party also." So I registered as a Republican, and when elections came Mayor Bergin asked Mr. Samuel Tirado if he had a brother named Manuel Tirado, [and] he said yes. So he was interested to know why Manuel Tirado was a Republican if
le interesaba saber porque Manuel Tirado era republicano, pues, que [Samuel] apoyaba a los demócratas siempre. Que yo todavía estoy ajeno a que eso sucedió. Pero cuando mi hermano me encuentra, me dice,

"Oye ven acá, yo creía que tú eras demócrata, porque tú siempre estás conmigo con el partido allá." Y le dije,

"Pero yo soy demócrata." Me dice,

"Pero no, tú estás inscrito republicano." Le digo.

"No, no puede ser." Entonces como él estaba más consciente de lo que era una cosa y la otra, me dice a mí,

"Pero ¿qué es que te preguntaron [cuando te inscribieron]?" Digo,

"Bueno, ellos me preguntaron que que party yo quería, yo entendí que era una fiesta, pues, yo como tú eras activo con los demócratas, y me iba a disfrutar el party contigo y me disfrutaba de los republicanos también." Entonces él me explica que party quiere decir a cual tú eliges de los dos. Pues, eso pasó y entonces pues yo pasé por City Hall y me cambié para demócrata.

[Samuel] had always supported the Democrats. When my brother saw me, he said,

"Listen, come here, I thought you were a Democrat because you're always with me there in the Party." And I said,

"But I am a Democrat." He says to me,

"No, you are registered as a Republican." I said to him,

"That can't be." So since he was more aware of what things were he said to me, "What is it that they asked you?"

[when he registered]. I said,

"Well, they asked me which party I wanted, and I understood that it meant a celebration, and since you were active with the Democrats, I would enjoy that party with you and also enjoy the Republicans' party." So he explained to me that party meant you had to choose between the two. So I went to City Hall and I changed to Democrat.
INTERVIEW WITH NESTOR MORALES
BY RUTH GLASSER, HARTFORD, CT  12/21/1991

Side A

009: Came in 1964 from Cataño, Puerto Rico. "It all started in Puerto Rico. The unemployment situation was really devastating, and I was married at that time, I got married in 1962." Had just come back from the army in September of 1962. Preparation for Vietnam, but he didn't go there. 1964 situation in PR no jobs, especially for people without education. NM had only gone up to 8th grade, had no chance at all. Supposedly period of economic miracle on the island, but economics always benefits those who have some educational background, some kind of profession, then whatever leaks is for the little guy, he was at the bottom. Went to unemployment office, already registered, had had 26 weeks of unemployment benefits from being a veteran. Through them trained to be a cook. But couldn't find a job as a cook. [Had taken advantage of veterans' course in area]

054: "So they were training people in areas where there was really no demand for it. The only thing that was open was, they had a big... sign in the employment office in Bayamon,...it said "farmworkers...as many as we can find." Needed so many that they went around the neighborhoods with bullhorns, announcing that there were jobs in the United States.

069: "You put yourself in those positions, you don't know where they're gonna send you. It could be Florida, it could be Chicago, it could be New Jersey. I wound up in Connecticut." Went with big group coming to Connecticut. At that time they made out some kind of contract with the farmers. Sent the workers over, the farmers would pay for the travel expenses, would then be deducted from workers' salary. Told ahead of time that money would be deducted from workers' paychecks, also minor meals deductions. Wound up over here, whole airplane of migrant workers from Puerto Rico. Knew before leaving, once in airplane, that going to CT to work in tobacco. Had various groups going over to different places.

101: "In fact, we didn't care where they sent us to. We just wanted to work." He spoke some English at the time, from the army, not as good as now. "See that was something you could not tell those people. They wanted strictly non-English-speaking people...If you didn't speak a word, better for them." When talked to the man, he asked if they spoke English, told farmers don't like that. Farmer had own interpreter, who would work for him. Recruiters were Puerto Ricans working for PR Dept of Labor, people hired for that purpose. Peak of season, late April. By now preparations made all over, they need thousands of workers. Cheap labor that American people not willing to do. Needed someone to do it, why not Puerto Ricans.

136: Arrived at Hartford/Windsor Locks airport. From there picked up in buses. Went to camp, thinks Camp Windsor, like concentration camp. They had guards and gates, [barbed] wire all over the place. Doesn't know who owner, that was distributing center. From there distributed those workers to different farms. He worked for Hathaway, big company among other big tobacco companies, all in the same area. Spread out throughout CT and MA. At this point NM didn't understand what was the connection between the distributing center and the other farms. Seems like a large operation from PR to distributing center to the actual farms. Must have been a lot of money involved. [Maybe Tobacco Grovers' Association?] Later they threw him out of the farm, found out he spoke English.
"If there's a harvest, you've got Puerto Ricans working there," observes Néstor Morales. Morales knows what he's talking about—he first came to Connecticut from his native Cataño to work on a tobacco farm.

It was 1964. Morales was a veteran of the United States Army. He was a trained cook, but unemployment was high in Puerto Rico and he couldn't find a job. So he went to his regional employment office. "They had a big sign in the office in Bayamón, it said, 'farmworkers, as many as we can find.'" He quickly filled out an application, and waited to see what would happen.

Morales remembers that he didn't know where he would be going until he was on the plane. "You put yourself in those positions, you don't know where they're going to send you," he said. "It could be Florida, it could be Chicago, it could be New Jersey. I wound up in Connecticut." But, Morales added, he and the other men selected were so desperate that "we didn't care where they sent us to. We just wanted to work."

Leaving in late April, Morales and other recruits from Puerto Rico arrived at the Hartford/Windsor Locks airport. Buses took them to a camp which operated as a distribution center, complete with armed guards and barbed wire.

From there, Néstor and the other workers were sent to work on different tobacco farms. There they would remain until tobacco season ended in the fall.
Puerto Rican workers have played an important role in Connecticut agriculture. Future research may reveal a story of Puerto Ricans coming to Connecticut to do farmwork before World War Two and perhaps in the nineteenth century. But even now we know that tens of thousands of Puerto Rican farm workers came to the state in the post-World War Two era. They planted trees and cut tobacco, picked tomatoes, apples, potatoes and other crops.

Why did Néstor Morales and thousands of other Puerto Ricans feel a desperation that made them leave their homes, families and friends behind in Puerto Rico? Why did they go to work on large commercial farms, in orchards and nurseries throughout the eastern and midwestern United States? What was it like to be an agricultural contract worker in Connecticut?

In order to answer these questions, we must go back almost a century. We must look at the political and economic conditions that made people leave Puerto Rico, as well as the opportunities that lured them to try their luck in the United States. As the story of Connecticut’s tobacco industry will show, there were often links between what was happening on the island and the mainland.

**Agricultural Upheavals**

Even before the Spanish-American War of 1898, most Puerto Ricans were small farmers or plantation workers who had to struggle to make a living. After the defeat of the Spanish and with the beginning of United States occupation of the island, the struggle became even harder. The small coffee farmers of the inland mountainous areas of Puerto Rico were not protected by United States tariff laws and could not compete against other coffee producers in the world market. When Hurricane San Ciriaco hit the island in 1899, it destroyed that year’s crop and put many farmers over the edge.

Other branches of agriculture were even less accessible to most Puerto Ricans. The island’s huge sugar industry, for example, was increasingly controlled by United States investors. Over the first half of the twentieth century, United States sugar companies expanded both their growing and processing operations. This meant that the sugar plantations swallowed up huge tracts of land that had formerly belonged to small farmers. As the big growers used more sophisticated machinery to cultivate, harvest and process the sugar, they
PERFORMANCE ASSESSMENT TASK
Oral Histories
Experiences of Migration

BACKGROUND
History is a narrative of events. It includes the story of people and their experiences. We can learn a great deal from the experiences of others. For this task, you will be interviewing individuals who have migrated or immigrated from Puerto Rico, another state or region of the United States, or another country. You will capture and record their experiences. Your finished product will be displayed for others to view.

YOUR TASK
Your task is to write and display the oral history of family and/or community members who have migrated to Connecticut. This task involves interviewing members of your family and/or community, analyzing your interview, and preparing oral histories. It also includes preparing a display of your oral histories that is neat and presentable.

YOUR AUDIENCE
Your audience is the students and staff of your school and outside members of the community.

YOUR PURPOSE
Your purpose is to document the experiences of migrants by presenting oral histories of family and/or community members who have migrated.

PROCEDURE
1. Identify interviewees (2 are required).
2. Conduct the interviews.
3. Prepare the oral histories.
4. Prepare artifacts that correspond to the oral histories.
5. Prepare display with histories and artifacts.
6. Present to the class.

EVALUATION
See attached Oral Histories of Migration Assessment List (Sheet # 77b)
# Oral Histories
## Experiences of Migration
### Assessment Sheet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Assessment Item</th>
<th>Possible Points</th>
<th>Student Points</th>
<th>Teacher Points</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. How well did you complete your interviews? Do you have your responses? Five points for each interview.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. How well did you tell the story of the migration experience in your first oral history? Was who, what, when, where, why, and how covered? Were significant events identified?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. How well did you tell the story of the migration experience in your second oral history? Was who, what, when, where, why, and how covered? Were significant events identified?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. How well written is your first oral history? [grammar, spelling, and punctuation]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5. How well written is your second oral history? [grammar, spelling, and punctuation]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6. How good are the artifacts of the first oral history? Do they relate to the oral history narrative and are they meaningfully labeled?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7. How good are the artifacts of the second oral history? Do they relate to the oral history narrative and are they meaningfully labeled?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8. How neat and presentable is your finished product?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9. How timely was your project? Was it here the day it was due?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Comments:**
High School Interview Sample Questions

Please describe the journey of either a person or a family to Connecticut. The following questions should be answered, and any additional information that would be helpful in understanding the experience of the person or family should be included.

1. When did the migration occur?
2. What was the impetus for the migration?
3. What was the place of origin?
4. Where did the person or family enter the United States? Connecticut?
5. Were there several steps (moves) that were part of the migration?
6. Were there relatives or friends who paved the way?
7. How did the person feel upon arrival to Connecticut?
8. What did the person or family bring with them?
9. Who or what was left behind?
10. How was it decided where the person or family would live?
11. Where did the migrant family live? Describe the town, the house.
12. Was work easy or difficult to find?
13. Is the person pursuing the same occupation as in the place s/he was from? Why or why not?
14. Are cultural traditions from the family or ethnic group still observed? Explain?
15. What parts of the culture have changed or been left behind?
TIPS FOR INTERVIEWING

1. Ask questions that require more of an answer than a 'yes' or a 'no.'

2. Ask one question at a time.

3. Ask brief questions.

4. Don't let periods of silence fluster you.

5. Don't worry if your questions or answers are not as beautifully phrased as you would like them to be.

6. Don't interrupt a good story.

7. Interviews usually work out better if there is no one present: except the narrator and the interviewer.

8. Don't use the interview to show off your own knowledge, vocabulary, charm, or other abilities. Good interviewers do not shine; their interviews do.

9. Keep the interview time short (no more than an hour and a half).

10. Be polite!
CREATING A LIVING FAMILY HISTORY

Step I

1) Divide into groups of 4 to 6 students. Each group will represent a Puerto Rican family. Each group will choose an oral history subject from *Aquí Me Quedo* (See Sheet #67), either from Puerto Ricc or from a Puerto Rican family background. This person will be the central family member from which all other family members are created. Once you have read the material and fully understand where the person is from, each member of your group will become an [invented] relative of this person. Each group member will write a personal description— with quotes— of their invented relative. Make sure that your narrative includes the following:

   a) Your new Spanish name (first and two last names according to Hispanic custom
   b) Your relationship to the central family member
   c) Your age
   d) Your physical appearance based on what you know about Puerto Rican heritage and how the central family member describes him/herself
   e) Where you or your family are from in Puerto Rico, and what the area is like, geographically and culturally
   f) Where you plan to go in Connecticut and why (if a migrant)
   g) The job you have or your daily activities
   h) The social organizations you belong to (churches, clubs, political parties, etc)
   i) How you feel about going to/living in Connecticut
   j) What you plan to pack for your trip (if a migrant) or what possessions have been handed down in your family (if the child or grandchild of a migrant)

2) You will create a diary entry or postcard describing your person's activities or perspective on family life.

3) Rough drafts of your description and diary entry or postcard will be handed in.

4) Once you get your rough drafts back, you will prepare a final draft and practice the family presentation. Each family member will also be required to have a picture or collage which acts as a visual representation of who you. Each family member should also bring in props that will help the audience understand what role you play in the family, your age, your job, etc.

5) When all is prepared the presentations will take place (they can be videotaped). They will be graded based on the evaluation criteria, below. Presentations should take the form of a little play, with each character leading to another [An example would be to start with the real person, introducing rest of family members, such as "I'm Ana's mother, I stayed behind in Puerto Rico when my husband migrated. Ten years ago I moved here..."] Students in the audience should be able to ask questions about the person, their activities and attitudes, in English or in Spanish.
CREATING A LIVING FAMILY HISTORY

Step II: Final Assignment

A Gathering of Families at the Local Community Site
The families have all been invited to attend a party at a local community gathering place where a historian would like to interview them for a book on Puerto Ricans in Connecticut. Students will plan for this [real or imaginary] party by choosing and explaining why you chose an appropriate local site, choosing and/or preparing Puerto Rican food (prepared in class or at home) and listening and dancing to Puerto Rican music. Lessons on food and music can precede this festivity.

You will be interviewed by a Connecticut historian who is writing a book on Puerto Ricans in Connecticut. Your family's history will be part of it.

Family members will bring their personal descriptions, postcard/diary entry, and other artifacts to include in the book being written by this historians. Family members will also collectively write an additional, reflective essay based on the questions asked by the audience watching their presentation. Deepening the personal description, this will be a reflective essay that discusses changes in the family's life over time, with reference to the causes of these changes and actual historical events. Personal events discussed could include job changes, relocations, deaths in the family, going back to Puerto Rico, new children, etc. Historical events could include World War Two, the opening or closing of a Connecticut factory, the founding of a real church or club, urban renewal in a particular Connecticut city, etc.

All this information will be put into a class-produced book or exhibit on Puerto Ricans in Connecticut.

Evaluation

Presentation Rubric
1. Communication- did the student fulfill all the requirements and was his language understandable
2. Accuracy of grammar and expressions
3. Vocabulary- use of varied vocabulary and structures
4. Fluency- did the presentation seem like it had been rehearsed
5. Creativity- as evidenced in the props, illustrations, and presentation style
6. Interpretation- did it demonstrate an understanding of Puerto Rican culture and the migration experience, were the characters plausible within framework of what we know about Puerto Rican migration history.